第 三 一 五 期

# 阿波生活

2023.09
德岛县国际交流协会

## 2023年德岛县日语演讲比赛获得圆满成功

2023年7月23日，由德岛县和公益财团法人德岛县国际交流协会主办的第34届「2023年德岛县外国人日语演讲比赛」在德岛县乡土文化会馆隆重举行。

本次演讲比赛共有20多人报名参赛，最终来自7个国家的14名演讲者脱颖而出参加了现场比赛。他们从对异文化的理解、自己国家与日本的差异、以及在日生活等方面有声有色的发表了演讲。

随着新冠疫情的结束，这次演讲大赛不限制观看人数，包括演讲者、评委、观众等共约140人参加。之后，所有选手、评委以及到场的观众一同参加了时隔 4 年的赛后友好交流会，在交流会上大家畅所欲言，气氛友好而融洽。

获得最优秀奖的是来自美国的美籍台裔外国语指导助手Jennifer Shiue小姐,德岛县议会国际交流议员联盟会长奖获得者是来自印度尼西亚的技能实习生ARIS SEPTIAWAN。

现场会情况详询本协会官网，并将通过YouTube转播，届时欢迎观看。

第34届日语演讲比赛最优秀文章欣赏

# 文化，由自己定义

作者　德岛市立高中外语指导助手 Jennifer Shiue

大家好，我叫薛惠心，是美籍台湾人，现任德岛市立高中的英语老师。今年是我在日本生活的第二年。

听到「文化」一词，大家脑海里浮现的是什么呢？首先想到的，可能是不同国家或地区的人会有不同的想法或习惯吧。但是，我想讨论的不仅如此，我想针对「自己看待文化的态度和观点」来分享我对文化这件事的看法。

[Jennifer Shiue在演讲]

[在聆听Jennifer Shiue的演讲]

我想以我的阿公的故事为例。

我的阿公于1928年在台湾出生，当时，台湾是日本的殖民地，所以我的阿公接受的是日式教育。第二次世界大战时，阿公正好是要上高中的年纪，但他被征召入伍而无法继续升学。身为海军，他从台湾去了日本神奈川县高座郡，在那里的航空母舰飞机工厂从事制造战斗机的工作。

战后，阿公回到台湾，因为曾经在日治时期接受过日式教育，也在战争中在海军工厂工作过的缘故，在他完成了高中和大学的学业后，他以自己的母语级日语能力和与日本人交流的经验，开设了一间贸易公司，专门与日本的公司做生意，成了一名了不起的企业家。

战争或殖民时期常为许多人的生活甚至人生带来很大的变化，而在这其中，并不是每一个人都能将自己的遭遇转化成人生的宝藏。阿公还是少年的时候，不能像普通的高中生一样，去学校上学，或和家人生活在一起，但他却接受这样的际遇，在保有自己国家的语言和文化的同时，还将日语习得，也将日本人的思考方式内化成自己的思维。最终，阿公将自己的遭遇变成了自己人生的宝藏，因而造就了他独特的个人身分。

能否接受异文化取决于你的「态度」。无论发生什么事，无论遇到什么样的人，如果自己能敞开心扉去观察、思考、试着理解的话，自己的世界会变得更加开阔，想法也可能会产生改变。

现在是个全球化急速推进的世界，即使不去国外旅游，我们的生活也还是必定会受到国际化的影响。你的生活现正产生什么样的变化呢？而你是如何去因应这些变化呢？

要如何看待自己周遭的事物，这会取决于你的价值观和思维方式。而思考和想法会带来行动。乍看之下，每个人的行动似乎只是个人的行为，但当我们概括地来看整个群体时，每个人的作为就形成了所谓的文化。也就是说，文化是由自己创造出来的。

[Jennifer Shiue在演讲]

我的阿公虽然在八年前去世了，但他对我的影响是一辈子的。例如，去年我刚来到日本的时候，在办理手机和银行的手续时，看到许多与自己国家完全不同的做事方式而感到非常困惑，但俗话说「入境随俗」，因为我现在人在日本，那就尊重日本的做事方式，试着客观地去理解其优点，如此，自己的思维方式反而也产生了小小的改变。正因我的阿公以良好的态度和开放的心胸创造了自己的文化，接受这样身教的我，也受到阿公的影响因而继承了这样的态度。所以，现在在日本的我也能适应异国文化并创造自己的文化。你不觉得这可称之为「文化的良性循环」吗？

无论是本土文化还是外国文化，自己要接纳什么样的文化，最终的选择都在于个人。在这样的基础之上，如果大家能互相理解，互相尊重，这才足以称为真正的「多文化社会」不是吗?如此一来，文化的良性循环也才能够继续传到我们的下一代。

[Jennifer Shiue授奖时和德岛县国际交流协会的三好理事长的合影]

# 发表对 Arasowa 连跳阿波舞的感想

作者　原田 晶

［开幕式时理事长的演讲］

［Arasowa连的表演者合影］

阿波舞是德岛县的传统民间舞蹈，据说已有 400 多年的历史了。关于阿波舞的起源有众多说法，从当初开始，阿波舞不仅是德岛城下町的特有的盂兰盆舞，还融入了在畿内地区跳的风流舞等各种城下町的舞蹈。随着城下町的发展，深受广大町民喜爱的阿波舞也同时发展了，变成了现在的阿波舞。

据说，1586 年德岛藩祖・八须贺家政进入德岛后，阿波舞开始盛行起来。之后，靛蓝商人积极参与，年复一年，阿波舞变得更加豪华了（出自：阿波舞会馆网站）。如今，阿波舞不仅在德岛，而且作为日本的代表性传统表演艺术而闻名于世界。

1980 年 Arasowa 连的创建是怀着想通过跳德岛县引以为豪的当地传统表演舞蹈阿波舞，来创造一个不分国籍、种族、宗教等等，大家能够相互理解，建立一个和平的世界的愿望而成立的。

成立当时，约有 20 多名成员。Arasowa 连这个名字的由来来自德岛方言“... ren”（意思是“不要做 ...”）“Arasowaren”的意思是“不要打架”，“ 连”也读“ren”是阿波舞团体通称的表示。Arasowa 连的名字也就由此而来。

2023 年 8 月 14 日（周一），举行了 Arasowa 连的阿波舞交流表演演出。今年是 Arasowa 连成立 43 周年，有来自 20 个国家的 39 名外国人，在著名的 Nonki 连的配合下，约有 130 多人次在演舞场经行了阿波舞表演。

参加表演的学员们经过一个月的刻苦练习，对实际表演充满信心。表演当天，由于台风的影响下雨，在雨中，还是能看到表演者们微笑着跳着阿波舞。有收到来自表演者的感想“当我们一起跳舞时，感觉到我们的心将合而为一，感到非常快乐”，“我们希望世界和平”等等。

尽管下着雨，但是这次阿波舞的表演非常成功。非常感谢参与这次阿波舞表演的表演者和所有的工作人员。

［在藍場浜演舞場跳阿波舞］

［在両国橋演舞場跳阿波舞］

［表演者在雨中狂舞］

## 霊山寺
作者 小林 真子

徳島県や香川県などがある四国には 有名なお寺が 88 カ所あります。その 88 カ所の お寺を お参りする旅を 「四国遍路」とよびます。そして、遍路を行う人を 「お遍路さん」とよびます。四国遍路の 一番初めのお寺が 徳島県鳴門市にある 霊山寺です。このお寺から 88 カ所の お参りの旅を 始める人が 多いです。

霊山寺の 見所は 2 つあります。1 つめは、お遍路さんを迎える 大きな仁王門です。

この仁王門には、大きくて、たくましい金剛力士像が 左右に設置されています。2 つめは、本堂にある灯籠です。灯籠は 天井から 吊り下げられており、ぼんやりと光る灯籠は とても幻想的な光景で とても美しいです。遍路に 挑戦してみたい人は、まず霊山寺に行って、お寺の美しさや周りの自然を感じてみて下さい。

世界的：世界的　有名：有名　魅力：魅力
お寺：寺庙　遍路：巡回　お参り：参拜
建物：建筑物　本堂：主厅　灯籠：灯笼
天井：天花板　幻想的：极好的　光景：景象
挑戦する：去挑战　自然：自然

［霊山寺的正门］

### 有趣日语

魚心あれば水心

鱼有亲近水之心，水亦响应之。比喻将心比心，投桃报李。
例：
魚心あれば水心で向こうの好意がわかりやすいため、とても話しやすかったです。
将心比心，因为明白了对方的好意，交流便很顺利。

# 日语教室
## 「会えてうれしい」

作者 渡辺　由紀子

【对话（在德岛机场）】

A：乾杯！ようこそ、徳島へ。
B：乾杯！急に連絡して、すみません。忙しかったでしょう。
A：ぜんぜん。また会えて、うれしいです。飛行機はどうでしたか。
B：途中、揺れて、心配しましたが、無事に着いて、ほっとしました。
A：飛行機から海は見えましたか
B：窓側の席じゃなかったんです。景色が見られなくて、残念でした。

※注　乾杯＝拿着杯子打招呼　揺れる＝飞行不稳定　無事に＝没有意外　窓側＝靠近窗户的那排

划直线的部分是「感情的语言」。用于描述这种感情的原因・理由的动词（划虚线部）通常是用「〈て形〉～て /〈ない形〉～なくて」来表示。
例：会えて（原因・理由）、うれしい（感受到的感情）

【练习题】
从□中选出一个单词，将其改成适当的形式，写在（）内。

家の鍵をなくしました・家族に会えません・息子からメールが来ました
~~事故のニュースを聞きました~~・旅行に行けません

例：（　事故のニュースを聞いて　）、びっくりしました。
①（　　）、安心しました。
②（　　）、さびしいです。
③（　　）、残念です。
④（　　）、困りました。

答案　①息子からメールが来て　②家族に会えなくて　③旅行に行けなくて　④家の鍵をなくして

## 2023 年后期TOPIA 日语课教课指南

※ 时间：10:30 ～ 12:00　※ 场所：TOPIA 会议室

※ 使用教材：《みんなの日本語Ⅰ》或者《みんなの日本語Ⅱ》（第 2 版）

教材需自行购买（2750 日元 / 本 附带 CD）。

另外，课堂上还会讲授一些有关季节性的活动以及在德岛生活方面的内容。

※ 学费：免费

| 星期 | 讲师 | 水平 | 课程内容 | 开始日期 |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 玉置 | 初级Ⅱ・Ⅲ | ≪みんなの日本語Ⅱ≫第 26 课～ 50 课<br>学习可能，意向，命令，禁止，条件，理由，被动，使役，敬语表现等，学习各种表达方式。 | 9/19<br>（25 次） |
| 三 | 志愿者 | 分组学习 | 根据学习者的日语水平进行分组学习。<br>＊带孩子来的学习者可以将孩子交给隔壁会议室的育儿沙龙托管。<br>将有专业的保育园老师负责照顾。<br>（需要提前预约） | 10/4<br>（20 次） |
| 四 | 山田 | 入门 | ≪みんなの日本語Ⅰ≫第 1 课～ 13 课<br>从日语最基础的表达方式开始学习。 | 10/5<br>（20 次） |
| 五 | 青木 | 初级Ⅰ | ≪みんなの日本語Ⅰ≫第 14 课～ 25 课<br>学习动词的“て形、ない形、辞典形”等各种活用形，以及其使用方法。 | 10/6<br>（20 次） |
| 日 | JTM 讲师 | 初级Ⅲ | ≪みんなの日本語Ⅱ≫第 39 课～ 50 课<br>学习理由，被动，使役，敬语表现等，学习各种表达方式。 | 10/1<br>（20 次） |
| | 志愿者 | 分组学习 | 根据学习者的日语水平进行分组学习。 | |

※ 参加分组学习需至少提前一天进行申请。（未提出申请者，有可能无法听课。敬请知悉！）

另外，由于分组的数量有限，在学习中有可能出现与自己日语水平不符的情况。

※ 如需请假，请联系 TOPIA。

※ 星期三和星期日的志愿者日语课，在开课 30 分钟后，如果没有学生参加，则停止授课。

| 星期二 | 木村等 | 特别入门 | 授课对象为不会读写平假名、片假名的学习者。<br>授课内容为最基础的假名、日常问候用语、数量词、物品的名称等。<br>另外，还将讲授在德岛生活方面的相关内容。 | 随时可以参加 |
|---|---|---|---|---|

※ 因台风、大雨、大雪等天气原因，日语课有可能临时被取消。

早上 8：30 在 TOPIA 的 FaceBook 上公布通知，请在 FaceBook 确认当天是否停课。　TOPIA 的 FaceBook 的二维码

※ 阿南市国际交流协会、蓝住町国际交流协会、吉野川市国际交流协会、美马の里、美波多文化共生网“HAMONY”、多文化共生研究会“TOMONI”（つるぎ町）、阿波国际交流协会（阿波市）、以及 NPO 法人 ATTAKAIYO（海陽町）也正在开办日语课。

### 第五十三次　日本音乐大会

日期：2023 年 10 月 8 日（周日）　免费

※ 在 TOPIA 有免费的入场圈，需要的人可以来拿。当天，没有入场圈，也可以入场观看。

演出时间：12：00 ～ 16：00（11 点 30 分开场）

地点：あわぎんホール（德岛县乡土文化会馆）

电话：088-622-8121

咨询：德島県邦楽協会　德島県民文化祭開催委員会

Tel:090-8690-2600（遠藤）　090-1579-2424（吉崎）

德岛县乡土文化会馆的地图的二维码

## 令和 5 年松竹大歌舞伎公演

演出者：
中村鴈治郎、上村吉弥、中村亀鶴等
时间：
2023 年 9 月 12 日（周二）
白天演出时间：
候场 13：15
演出时间：14：00 ～ 16：05
夜间演出时间：
候场：17：45
演出时间：18：30 ～ 20：35
※ 两场演出内容相同。
地点：
あわぎんホール（德岛县乡土文化会馆）1 楼剧场
咨询：
あわぎんホール（德岛县乡土文化会馆）
Tel:088-622-8121
Fax:088-622-8123
E-mail:jigyo @ kyoubun.or.jp

## 木工体验

概要：
用回收废料一起创造艺术品吧！
※ 风雨无阻
时间：
2023 年 9 月 9 日（周六）
13:00-15:00
地点：
德岛县川口ダム自然エネルギーミュージアム
定员：
20 名
※ 超过定员人数的情况下采用抽选的方式决定参加人员。
参会费：
免费
报名截至日期：
2023 年 9 月 2 日（周六）
报名方式：
088-462-2209

## TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。
受理时间为每周一至周五上午 10 点～下午 6 点，可使用中文或英文越南语。
电话：088-656-3312.088-656-3313
中文担当：刘 青　英文担当：小林（Kobayashi）
越南语服务 NongThiHou 或 Nguyen Van Thanh　每周一、三、四、五
上午 10 点～下午 2 点
年底年初 12 月 29 日至 1 月 3 日休息

■ 发 行 ■
地址： 〒770-0831
德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F
（公财）德岛县国际交流协会
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail: topia@topia.ne.jp

■ 发 行 ■
地址：〒770-8570
德岛市万代町 1-1
德岛县未来创生文化部多样性推进课
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.lg.jp
编辑： 罗 新昕　陈 芳瑜